

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadała mu zaś imię Józef,* bo powiedziała: Oby JAHWE dodał mi jeszcze jednego syna. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadała mu zaś imię Józef, życząc sobie: Oby JAHWE dał mi jeszcze jednego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadała mu imię Józef i powiedziała: Niech JAHWE da mi drugiego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwała imię jego Józef, mówiąc: Niech mi przyda Pan drugiego syna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwała imię jego Jozef, mówiąc: Niech mi przyda JAHWE syna drugiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dając mu zaś imię Józef, westchnęła: Oby Pan dodał mi jeszcze drugiego syna!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwała go Józef, mówiąc: Oby Pan dodał mi jeszcze jednego syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dała mu na imię Józef, mówiąc: Oby JAHWE dał mi następnego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego dała mu imię Józef i powiedziała: „Oby JAHWE dał mi jeszcze jednego syna!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dała mu zatem imię Józef, gdyż mówiła: ”Niech Jahwe użyczy mi drugiego syna”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nadała mu imię Josef, mówiąc: Oby Bóg dodał mi [josef] następnego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і назвала його ім'я Йосиф, кажучи: Хай додасть мені Бог другого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nazwała jego imię Josef, mówiąc: Oby Wiekuisty dodał mi drugiego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadała mu więc imię Józef, mówiąc: ”JAHWE dodaje mi jeszcze jednego syna”.

¹⁾ Józef, יֹסֵף (josef), czyli: dodaje, l. niech doda.